Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE,\* powołałem Cię w sprawiedliwości i ująłem Cię za rękę, strzegę Cię i wyznaczam Cię do przymierza z ludem, na światło dla narodów,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, powołałem Cię w sprawiedliwości, ująłem Cię za rękę, strzegę Cię i czynię pośrednikiem przymierza z ludem i światłem dla narodów, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja, JAHWE, wezwałem cię w sprawiedliwości i ująłem cię za rękę, będę cię strzegł i dam cię jako przymierze dla ludu, jako światłość dla narodów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja Pan wezwałem cię w sprawiedliwości, i ująłem cię za rękę twą; przetoż strzedz cię będę, i dam cię za przymierze ludowi, i za światłość narodom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja JAHWE wezwałem cię w sprawiedliwości i ująłem rękę twą a zachowałem cię, i dałem cię za przymierze ludu, za światłość narodom: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja, Pan, powołałem cię słusznie, ująłem cię za rękę i ukształtowałem, ustanowiłem cię przymierzem dla ludzi, światłością dla narodów, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, powołałem cię w sprawiedliwości i ująłem cię za rękę, strzegę cię i uczynię cię pośrednikiem przymierza z ludem, światłością dla narodów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, JAHWE, powołałem cię sprawiedliwie, ująłem za rękę, ukształtowałem cię i ustanowiłem przymierzem ludu, światłością narodów, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ja, JAHWE, wezwałem cię, abyś wyzwalał, i ująłem cię za rękę. Ukształtowałem cię i ustanowiłem przymierzem dla ludu, światłością narodów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ja, Jahwe, wezwałem cię w sprawiedliwości i ująłem cię mocno za rękę. Ja cię kształtowałem i ustanowiłem Przymierzem dla ludzi, światłością narodów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я Господь Бог тебе покликав в праведності і візьму тебе за руку і скріплю тебе, Я дав тебе на завіт роду, на світло народів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, WIEKUISTY, powołałem cię do sprawiedliwości; ujmę twoją rękę oraz cię zachowam; ustanowię na przymierze ludom oraz na światło narodom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja, JAHWE, powołałem cię w prawości i ująłem cię za rękę. I będę cię strzegł, i dam cię jako przymierze ludu, jako światło narodów, |

1. 1) Brak w 1QIsa a, co zaznaczono. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:32</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>510 13:47</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-3)